

No. 55452*

**Turkey
and
Colombia**

Cultural Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Turkey (with exchange of letters, Caracas, 23 February 2000 and 06 April 2000). Caracas, 9 September 1991

Entry into force: *10 February 2015 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 October 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Colombie**

Accord culturel entre la République de Colombie et la République turque (avec échange de lettres, Caracas, 23 février 2000 et 06 avril 2000). Caracas, 9 septembre 1991

Entrée en vigueur : *10 février 2015 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1^{er} octobre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, by means of this Agreement, shall encourage educational, scientific and cultural cooperation between the two countries.

For this purpose, the Contracting Parties shall, within their competence, encourage:

a) visits by university professors and other persons engaged in scientific research as guest professors;

b) the promotion of studies of language and literature of each country at the universities or other educational institutions of the other country.

ARTICLE 2

The Contracting Parties, through their appropriate Agencies, shall determine the scholarships that they consider convenient to authorize in their respective countries, with the purpose of facilitating studies or research of cultural, educational or scientific character, to be carried out in conformity with the established regulations and procedures in each country.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage the exchange of:

* Artistic exhibitions, conductors, soloists, theatre groups and musical ensembles between their relevant organizations.

* Books, publications, scientific and educational films, translations of literary and scientific works.

ARTICLE 4

Both Parties will exchange information with reference to cultural events and international film festivals to be held in their respective countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties, through the appropriate Agencies and within the framework of their national legislation, shall encourage cooperation between radio and TV institutions of their countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the recognized sports and youth organizations of their countries, stimulating the visit of sports teams and facilitating, in compliance with existing laws and norms, their stay and movement in their respective countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall agree periodically on programs in which they will encourage initiatives aiming at developing cooperation between the two countries in the field of culture, literature, science and education.

ARTICLE 8

The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission consisting of designated members, which will meet alternatively in Bogota or Ankara.

The principal functions of the mixed commission will be:

- * To prepare and negotiate the cultural programs described by the present Agreement;
- * To coordinate the different activities and exchanges contemplated in the present Agreement;
- * To propose adequate ways to facilitate its execution;
- * To find a solution to any problem that may arise to impair its application and, in general, to introduce all initiatives to encourage and strengthen the cultural relationship between the two countries.

ARTICLE 9

Any discrepancy that could arise of the interpretation or application of the present Agreement, will be solved through Diplomatic Channels.

ARTICLE 10

The present Agreement will be subject to constitutional and legal formalities required by each Party for its approval and will enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE 11

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be automatically renewed for one (1) year at a time unless denounced in writing through Diplomatic Channels by either Contracting Party six (6) months before the expiration of the respective period.

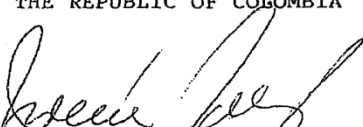
ARTICLE 12

The present Agreement could be denounced by either of the Contracting Parties in writing, which would become effective three (3) months after the receipt of the corresponding notification.

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the termination or denouncement of the present Agreement will not affect the continuation of the programs already being carried out.

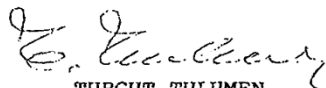
Done in Caracas, the ninth (9) day of September of the year one thousand nine hundred ninety one (1991), in two originals, in Spanish and English, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA



NOHEMI SANIN DE RUBIO
AMBASSADOR EXTRAORDINARY
AND PLENIPOTENTIARY

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY



TURGUT TULUMEN
AMBASSADOR EXTRAORDINARY
AND PLENIPOTENTIARY

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la Republica de Turquía, con el deseo de fortalecer las relaciones amistosas entre los dos países y de promover y desarrollar la cooperación cultural, educativa y científica, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1.

Las Partes Contratantes se comprometen, por medio del presente acuerdo a estimular la cooperación educativa, científica y cultural entre los dos países.

Para este fin, las Partes Contratantes, dentro de sus áreas competentes, promoverán:

- a) Visitas de profesores universitarios y demás personas dedicadas a la investigación científica, en calidad de profesores invitados;
- b) Los estudios de lenguaje y literatura de cada uno de los países en las Universidades y demás instituciones de enseñanza del otro país

ARTICULO 2.

Las Partes contratantes a través de sus organismos competentes, determinarán las becas que estimen convenientes para otorgar en sus respectivos países, con el propósito de facilitar estudios o investigaciones de carácter cultural, educativo o científico, de conformidad con las reglamentaciones y procedimientos establecidos en cada estado.